

Á Sprengisandi

Sigvöldi KALDALÓNS (1881-1946)

Ríð-um, ríð-um, rek-um yf - ir sand-inn. Renn-ur sól á
Hér á rei-ki-er marg-ur ó-hreinn and-inn ur þvi fer að
bak við Arn-ar-fell. skygg-ja á jök-ul-svell. Drott-inn leið-i drös-ul-inn minn,
drjúg-ur verð-ur síð-ast-i á-fang-inn. á-fang-inn.

2. Þei þei, þei, þei! Þaut í holti tófa,
þurran vill hún blóði væta góm
eða líka einhver var að húa
undarlega digrum karlaróm.
|: Útilegumenn í Ódáðahraun
eru kannski að smala fê á laun. :|

3. Ríðum, ríðum, rekum yfir sandinn,
rökkrið er að síga á Herðubreið.
Álfadrottning er að beisla gandinn,
ekki er gott að verða á hennar leið.
|: Vænsta klárinn vildi ég gefa til að
vera kommin ofan í Kiðagil. :|

Grímur THOMSEN (1820-1896)

Á Sprengisandi

Auf dem Sprengisandur₁

1

Ríðum, ríðum,
rekum yfir sandinn.
Rennur sól á bak við Arnafell.
Hér á reiki er margur
óhreinn andinn
úr Því fer að skyggja
á jökulsvell.
Drottinn leiði drösulinn¹ minn²,
drjúgur verður síðasti áfanginn.

Wir reiten, wir reiten,
jagen über den Sand.
Es sinkt die Sonne hinter dem Arnafell₂.
Hier in der Gegend sind viele
unreine Geister,
die herauskommen aus dem Schatten
im Gletschergebiet.
Gott leite mein² Pferd¹,
schwer wird die letzte Wegstrecke.

2

Þei, þei, þei, þei!
Þaut í holti tófa,
þurran¹ vill² hún³ blóði væta⁴ góm⁵

eða líka einhver¹ var² að húa
undarlega digrum
karlaróm.
Útilegumenn í Ódáðahraun
eru kannski að smala¹ fé² á laun³.

Pst, pst, pst, pst!
Es schießt aus dem Geröll eine Füchsin
sie³ will² mit Blut ihren trocken¹
[Gaumen⁵benetzen⁴,
oder vielleicht war² jemand¹ am rufen
mit einer seltsamen, dunklen
Männerstimme.
Die Geächteten aus dem Ódáðahraun₃
sind vielleicht heimlich³ die Schafe²
[am zusammentreiben¹.

3

Ríðum, ríðum rekum yfir sandinn,
rökkrið er að síga
á Herðubreið.
Álfadrottning er að beisla gandinn,
ekki¹ er gott að verða² á hennar leið.

Vænsta klárinn vildi ég gefa¹ til²
að vera kommin¹ ofan² í Kiðagil.

die Dämmerung senkt sich
über den Herðubreið₄.
Die Elfenkönigin zäumt ihren Zelter,
es ist nicht¹ gut, ihr in den Weg zu
[kommen².
Das beste Pferd würde ich dafür²geben¹
wenn ich schon drüben² in Kiðagil₅
wäre¹

- 1 *Sprengisandur*, Route durch das gleichnamige Hochland von Island
- 2 *Arnafell* am *Þingvalavatn*, Berg (239 m) im Südwesten von Island; ragt als Halbinsel in den See Þingvalavatn hinein
- 3 *Ódáðahraun*, (= „Missetäterlavafeld“), Lavafeld im Nordosten Islands
- 4 *Herðubreið*, Berg (1682 m) im isländischen Hochland in Ódáðahraun
- 5 *Kiðagil*, Name eines öffentlichen Gebäudes in Bárðardalur im nördlichen Island; heute Gästehaus

Á Sprengisandi

Sigvöldi KALDALÓNS (1881-1946)

Ríð-um, ríð-um, rek-um yf - ir sand-inn. Renn-ur sól á
Hér á rei-ki-er marg-ur ó-hreinn and-inn ur þvi fer að
bak við Arn-ar-fell. Drott-inn leið-i drös-ul-inn minn,
skygg-ja á jök-ul-svell. á - fang-inn. á - fang-inn.

2. Þei þei, þei, þei! Þaut í holti tófa,
þurran vill hún blóði væta góm
eða líka einhver var að húa
undarlega digrum karlaróm.
|: Útilegumenn í Ódáðahraun
eru kannski að smala fê á laun. :|

3. Ríðum, ríðum, rekum yfir sandinn,
rökkrið er að síga á Herðubreið.
Álfadrottning er að beisla gandinn,
ekki er gott að verða á hennar leið.
|: Vænsta klárinn vildi ég gefa til að
vera kommin ofan í Kiðagil. :|

Grímur THOMSEN (1820-1896)